

Traducción académica bilingüe para un libro sobre comunidades mexicanas en Estados Unidos

i. CLIENTE

“**México(s) en los Estados Unidos**” es un libro de divulgación académica que documenta, estado por estado, la presencia de comunidades mexicanas en todo el país, combinando análisis narrativo con estadísticas oficiales, tablas de datos y gráficas en cada uno de sus capítulos. Su vocación es llegar a un público amplio sin sacrificar el rigor de la investigación en la que se basa.

Su publicación en inglés exigía preservar con exactitud cifras, terminología demográfica y referencias a clasificaciones oficiales, manteniendo tanto la voz accesible como la seriedad académica del texto original a lo largo de docenas de capítulos.

ii. RETO

El proyecto necesitaba asegurar que la versión en inglés conservara datos y cifras oficiales exactos, consistencia terminológica a lo largo de un libro extenso, y fidelidad a las particularidades regionales de cada estado descrito. A esto se sumaba el reto propio de un texto de divulgación: un lenguaje accesible para el lector general sin perder la seriedad académica, y un equilibrio constante entre la fidelidad al original en español y la fluidez natural en inglés.

Al mismo tiempo, se buscaba aprovechar la velocidad de la traducción asistida por IA en un proyecto de esta escala, sin perder el criterio experto necesario para verificar cada cifra, cada categoría oficial y cada matiz regional contra su fuente correspondiente.

6

CAPÍTULOS REGIONALES,
CADA UNO CON MÚLTIPLES ESTADOS

50 + D.C.

ESTADOS DOCUMENTADOS EN TODO EL PAÍS

500+

CUARTILLAS TRADUCIDAS

iii. SOLUCIÓN

Como empresa de traducción profesional, **CM Idiomas** diseñó un flujo de trabajo híbrido que combina tecnología de IA, recursos lingüísticos especializados y revisión humana experta en cada etapa.

En una primera fase, se analizó el texto de origen para construir un glosario y una guía de estilo específicos del proyecto, cubriendo terminología demográfica, categorías oficiales y las fórmulas recurrentes que se repiten en cada capítulo del libro.

Con esa base, la traducción asistida por IA generó un primer borrador consistente en terminología y tono a lo largo de todo el libro. Ese borrador nunca fue el punto final, sino el punto de partida de un proceso de revisión humana en varias capas.

Toda cifra, categoría oficial y particularidad regional se verificó contra su fuente correspondiente — el tipo de verificación que ninguna herramienta automática realiza por iniciativa propia.

“Si bien el trabajo de traducción es más rápido gracias a la IA, el trabajo de preparación, supervisión y revisión humana es, en realidad, el más detallado de todo el proceso: cada patrón que ninguna herramienta automática podía anticipar se convertía en un criterio nuevo, aplicado de forma consistente en todo el libro.”



iv. PROCESO DE TRADUCCIÓN

1. EXTRACCIÓN Y APROBACIÓN DE TERMINOLOGÍA

Un equipo humano extrajo la terminología especializada del texto de origen y construyó un glosario, validado y aprobado antes de iniciar la traducción.

2. GUÍA DE ESTILO DEL PROYECTO

El mismo equipo elaboró una guía de estilo específica, definiendo desde el inicio el equilibrio entre fidelidad al original y fluidez en inglés que el proyecto requería.

3. TRADUCCIÓN ASISTIDA POR IA

Se generó una primera versión con IA, apoyada en el glosario y la guía de estilo ya aprobados por el proyecto.

4. REVISIÓN HUMANA MULTINIVEL

Un equipo de revisión verificó consistencia terminológica, cotejó cifras y categorías contra fuentes oficiales, y confirmó particularidades regionales capítulo por capítulo — actualizando el criterio compartido del proyecto cada vez que surgía un patrón que ninguna herramienta automática podía haber anticipado.

5. REVISIÓN INDEPENDIENTE ADICIONAL

Un segundo revisor experto, independiente del primero, examinó el material y aportó una capa adicional de verificación.

6. CONSOLIDACIÓN FINAL

Antes de la entrega, se revisó el libro completo en conjunto, para asegurar que ningún hallazgo de un capítulo hubiera quedado sin aplicar en el resto.



V. RESULTADOS

1. Mayor consistencia terminológica y de estilo en todos los capítulos del libro.
2. Control de calidad reforzado: discrepancias frente a fuentes oficiales, detectadas y corregidas, que una traducción automática por sí sola no habría identificado.
3. Procesamiento de un documento extenso en una fracción del tiempo que habría tomado un proceso completamente manual.
4. Un proceso escalable que combina velocidad y rigor, sin sacrificar el criterio humano en ningún capítulo.
5. Un libro en inglés fluido y accesible para el lector general, fiel al rigor académico y a los datos del original, listo para su publicación.

